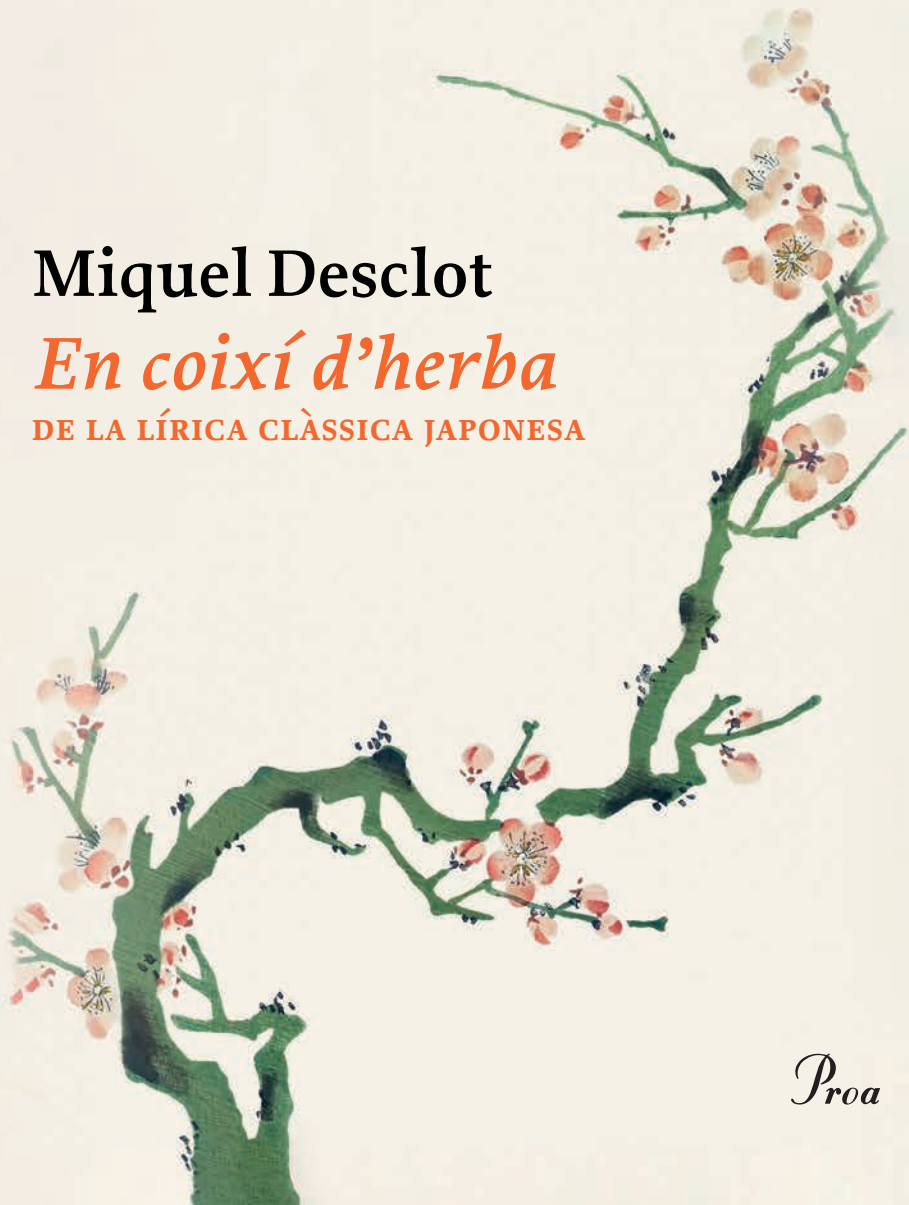


Miquel Desclot

En coixí d'herba

DE LA LÍRICA CLÀSSICA JAPONESA



Proa

MIQUEL DESCLOT

En coixí d'herba

Kusamakura

DE LA LÍRICA CLÀSSICA JAPONESA

PRÒLEGS D'ÀNGEL CRESPO I DE JORDI MAS LÓPEZ

EDICIONS PROA

BARCELONA

2023

Disseny de la col·lecció: TYPERWARE®

De la fotografia de la coberta: © *Sorimachi* 409, Ôoka Shunboku

Primera edició: novembre del 2023

© 2023 Miquel Muñoz i Creus

© pel pròleg, 1995 Ángel Crespo y Herederos de Ángel Crespo

© pel pròleg, 2023 Jordi Mas López

Drets exclusius d'aquesta edició:

Raval Edicions SLU, Proa

Diagonal, 662-664

08034 Barcelona

www.proa.cat

La lectura obre horitzons, iguala oportunitats i construeix una societat millor. La propietat intel·lectual és clau en la creació de continguts culturals perquè sosté l'ecosistema de qui escriu i de les nostres llibreries. En comprar aquest llibre contribuïu a mantenir aquest ecosistema viu i en creixement. A Grup62 agràim que ens ajudeu a donar suport així a l'autonomia creativa d'autores i autors perquè puguin continuar desenvolupant la seva funció. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. Podeu contactar amb CEDRO a través del web www.conlicencia.com o per telèfon al 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Composició i compaginació: *Vilanrosa*

ISBN: 978-84-19657-37-4

Dipòsit Legal: B-17.000-2023

El paper utilitzat per a la impressió d'aquest llibre té una qualificació de paper ecològic i procedeix de boscos gestionats de manera sostenible.



Taula

<i>Commoure cel i terra</i> , per Ángel Crespo	9
<i>Les interpretacions de poesia japonesa</i> <i>de Miquel DescLOT</i> , per Jordi Mas López	25
I PERÍODE ARCAIC, PERÍODE DE NARA	45
<i>Del segle IV a 794</i>	
II PERÍODE DE HEIAN	85
<i>De 794 a 1185</i>	
III PERÍODE DE KAMAKURA	
I PERÍODE DE MUROMACHI	151
<i>De 1185 a 1603</i>	
IV PERÍODE D'EDO	193
<i>De 1603 a 1868</i>	
V PERÍODE MODERN	301
<i>Des de 1868</i>	
<i>Quatre notes finals</i>	329
<i>Selecció bibliogràfica</i>	343
<i>Índex d'autors</i>	349

I

PERÍODE ARCAIC, PERÍODE DE NARA

Del segle IV a 794

EMPERADOR NINTOKU

(segle IV)

Després d'un seguit de males anyades

De dalt la torre
guaito tènues fumeres
als meus dominis.
Les cuines del meu poble
comencen a refer-se.

PRINCESA IWA

(segle iv)

Enyorant l'emperador Nintoku

Fa massa dies
que el meu senyor partia.
Com vol de fulles,
jo sortiré a reunir-m'hi,
que ja no tinc espera.

PRINCESA NUKADA

(segle VII)

Esperant l'emperador Ōmi (Tenchi)

Quan, delerosa,
guaitava si veníeu
a visitar-me,
l'alè del vent d'octubre
mogué l'estor a la porta.

PRINCESA KAGAMI

(segle VII)

En resposta a la princesa Nukada

Ah, com envejo
qui aguaita un alè d'aire!
Si d'una brisa
jo esperés l'arribada,
de què em lamentaria?

PRÍNCEP ARIMA

(640-658)

Marxant a l'exili

En bol servien
l'arròs a casa meva.
Ara, en viatge
—per tot coixí, les herbes—,
en fulles de pasània.

KAKINOMOTO HITOMARO

(636-710)

Territs en aigües
de l'Omi, quan us sento
cridar al capvespre,
amb el cor melancòlic
el temps fugit recordo.

*

Tan fort galopa
la meva euga clapada
que enllà dels núvols
ràpidament s'allunya
el país de l'amada.

*

Rogenc fullatge
que caus a la muntanya
com una pluja,
atura't, que vull veure
el país de l'amada.

*